

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11

Case postale 307

Téléphone 022-25 52 34

Télégrammes: Cinéjournal

Télex: 23869

Communiqué Nr. 3 vom 15. August 1940

- 1 - Olten : Schwimmeisterschaften - In Olten finden die Schweizer Schwimmmeisterschaften statt. Von allen Teilen der Schweiz sind die Schwimmerinnen und Schwimmer zu diesem Anlass nach der schönen Stadt an der Aare zu friedlichem Wettkampf gekommen. Sie zeigen so die Freude der Schweizer Jugend an gesundem Sport. SUJ T ELIMINE (23m)
- 2 - Verbois : Sprengung des letzten Rhônedamms - Die Bauarbeiten des neuen Elektrizitätswerkes von Verbois bei Genf schreiten rüstig vorwärts. Der letzte Rhônedamm unterhalb des Werkes wird gesprengt. In weniger als einer Stunde wird der mehr als 50 Meter breite Damm von der grossen Wassermenge weggespült. (29m)
- 3 - Saignelégier . Pferdemarkt - In Saignelégier, im Berner Jura, findet der grosse jährliche Pferdemarkt, in Anwesenheit des Generals Guisan statt. Die schönsten prämierten Hengste der Freiberge werden vorgeführt, und das grosse Fest schliesst mit einem sehr pittoresken Bauernrennen. SUJ T ELIMINE (39m)

Communiqué No 3 du 15 août 1940

- 1 - Olten : Championnats suisses de natation - A Olten, se déroulent les Championnats suisses de natation. De toutes parts, des nageurs et des nageuses sont accourus vers la coquette cité des bords de l'Aar, démontrant ainsi l'enthousiasme de la jeunesse suisse pour le sport. SUJ T ELIMINE (23m)
- 2 - Verbois → Explosion de la digue du Rhône - Les travaux de construction de la nouvelle usine électrique de Verbois près de Genève, se poursuivent activement. Une explosion fait sauter la dernière digue du Rhône, en aval de l'usine. Une brèche étroite a été ouverte par l'explosion et l'énorme masse d'eau s'engouffrant dans cette brèche, a balayé en moins d'une heure la digue tout entière, large de plus de 50 mètres. (29m)
- 3 - Saignelégier : Marché-concours de chevaux - A Saignelégier, dans le Jura Bernois, se déroule l'important marché-concours de chevaux. Les magnifiques étalons de race des Franches-Montagnes sont présentés au public et aux hôtes d'honneur parmi lesquels figurait le Général Guisan. Des courses de paysans, fort pittoresques, clôturent cette admirable fête jurassienne. SUJET ELIMINE (39m)
-

CINE GIORNALE SVIZZERO

Sommario nr. 3 15 agosto 1940

- 1 - Olten: campionati svizzeri di nuoto. A Olten si svolgono i campionati svizzeri di nuoto. Da tutte le parti della Svizzera sono giunti, nella graziosa cittadina sulle rive dell'Aar, nuotatori e nuotatrici, a dimostrazione dell'entusiasmo con il quale la nostra gioventù pratica le discipline sportive. (Eliminato)
- 2- Verbois: la diga del Rodano. Proseguono attivamente i lavori di costruzione della nuova centrale elettrica di Verbois, presso Ginevra. Con una carica esplosiva è stata fatta saltare l'ultima diga del Rodano. Dalla breccia così praticata è defluita l'enorme massa d'acqua che in meno di un'ora ha colmato la diga larga oltre cinquanta metri.
- 3- Saignelégier: mercato-concorso dei cavalli. A Saignelégier, nel Giura bernese, si svolge il tradizionale mercato-concorso dei cavalli. I magnifici stalloni della razza delle Franches-Montagnes sono stati presentati al pubblico e agli ospiti d'onore, fra i quali si notava il generale Guisan. La pittoresca corsa dei contadini ha sugellato questa ammirabile festa giurassiana. (Eliminato).

1 - Olten : Schwimmmeisterschaften - In Olten fanden die Schweizer Schwimmmeisterschaften statt. Eine grosse Anzahl von Schwimmern bestritten die verschiedenen Konkurrenzen. Es wurde kein Rekord gebrochen. Und es ist auch wichtiger für die Gesundheit unseres Volkes, unserer ganzen Jugend die Möglichkeit zu geben, diesen schönen Sport auszuüben, als nur einen Sportshelden zu feiern.

SUJET ELIMINE

2 - Verbois : Sprengung des letzten Rhônedamms - deutscher Text fehlt.

3 - Saignelégier : Pferdemarkt - Der Pferdemarkt und die Pferderennen von Saignelégier hatten dieses Jahr einen schönen Erfolg zu verzeichnen. Eine grosse Anzahl von Pferden aus den Freibergen wurden vorgeführt, juriert und verkauft. "Top! Der Kauf ist abgeschlossen." Im Rennen der Kinder auf ungcsattelten Pferden, wurde dieses junge frische Mädchen Siegerin. Das altüberlieferte Bauernrennen mit vier Pferden vor einem Wagen ermöglichte den Tausenden von Zuschauern, die schönsten und kräftigsten Pferde der Freiberger Zucht zu bewundern. SUJET ELIMINE

1 - Olten : Championnats suisse de natation - A Olten, se déroulent les Championnats suisse de natation. Des centaines de concurrents se disputent les différents courses. Aucun record n'a été battu. Mais qu'importe. Il est plus utile pour la santé de notre peuple de permettre à des centaines de milliers de jeunes gens de pratiquer la natation que de fêter un seul grand champion. SUJET ELIMINE

2 - Verbois : Explosion de la digue du Rhône - Les travaux de construction de l'usine électrique de Verbois se poursuivent. Cette formidable explosion de 150 kgs. de dynamite fait sauter la dernière digue du Rhône, en aval de l'usine. En moins d'une heure, l'étroite brèche ouverte par la déflagration a été considérablement élargie et finalement la digue tout entière, a été balayée par l'énorme masse d'eau. Ainsi le fleuve, après avoir alimenté les turbines de Verbois, poursuivra librement sa route vers la mer. Partout en Suisse, les forces de la nature sont utilisées pour le bien-être des hommes. La Suisse travaille.

3 - Saignelégier : Marché-concours de chevaux - Le marché-concours de Saignelégier a connu cette année en présence du Général, un très grand succès. Des milliers de chevaux des Franches-Montagnes sont présentés, examinés, mis en vente. "Tope-là, marché conclu." La course des enfants, sans selle et sans étrier, permet d'admirer l'aisance et le frais sourire d'une jeune amazone. La pittoresque course des paysans clôture cette manifestation typique où des milliers de Jurassiens fêtent les plus nobles produits de l'élevage des Franches-Montagnes.

SUJET ELIMINE

text zu /2

Verbois - Sprengung des Rhônedamms - In Verbois, im Kanton Genf, wird ein neues Elektrizitätswerk erstellt. Diese Sprengung, ausgeführt mit 150 kg. Dynamit, hat den letzten Rhônedamm unterhalb des Werkes geöffnet. So wird der Fluss durch die Vergrößerung des Gefülles mit all seiner Kraft die neuen Turbinen antreiben können. In einer Stunde schon hatte sich die kleine Öffnung zu einer grossen Brosche erweitert, und bald war der ganze Damm durch den gewaltigen Druck des Wassers weggeschwemmt. So werden die natürlichen Kräfte ausgenutzt, um den Werken der Menschen zu dienen.//
